Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szukali arcykapłani i znawcy Pisma jak zabiliby Go bali się bowiem ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłani i znawcy Prawa szukali, jak by się z Nim rozprawić\* – bali się bowiem ludu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szukali arcykapłani i uczeni w piśmie. jak zgładziliby g?, bali się bowiem ludu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szukali arcykapłani i znawcy Pisma jak zabiliby Go bali się bowiem ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arcykapłani i znawcy Prawa w obawie przed ludem wciąż szukali odpowiedniego sposobu na rozprawienie się z Jezusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A naczelni kapłani i uczeni w Piśmie szukali *sposobu*, jak by go zabić, ale bali się ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szukali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby go zabili; ale się bali ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szukali przedniejszy kapłani i Doktorowie, jakoby Jezusa zabili, ale się bali ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłani i uczeni w Piśmie szukali sposobu, jak by Go zabić, gdyż bali się ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szukali arcykapłani i uczeni w Piśmie sposobu, jak by go zgładzić; bali się bowiem ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arcykapłani i nauczyciele Prawa zastanawiali się, jak zabić Jezusa, gdyż bali się ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma naradzali się, jak Go zgładzić. Bali się bowiem ludu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem faryzeusze i uczeni w Piśmie szukali sposobu, jak Go zabić, a bali się ludu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Arcykapłani ze znawcami Prawa, bojąc się reakcji ludu, szukali sposobu skazania Jezusa na śmierć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłani i nauczyciele Pisma zastanawiali się, jak zgładzić Jezusa. Bali się bowiem ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєреї та книжники шукали, як убити його, але боялися народу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I szukali badawczo prapoczątkowi kapłani i pisarze to wiadome jakże zdobyliby przez uniesienie w górę i zgładzenie go, strachali się bowiem w lud.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przedniejsi kapłani oraz uczeni w Piśmie dociekali jakby go zabić, bowiem się bali ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i główni kohanim i nauczyciele Tory zabrali się za szukanie sposobu, aby pozbyć się Jeszui, bo bali się ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I naczelni kapłani oraz uczeni w piśmie szukali skutecznego sposobu, by się go pozbyć, bali się bowiem ludu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najwyżsi kapłani i inni przywódcy religijni nadal szukali okazji, aby zabić Jezusa. Chcieli to jednak zrobić potajemnie, obawiali się bowiem reakcji tłumów. |

1. 1) <x>470 21:46</x>; <x>480 12:12</x>; <x>480 14:1-2</x>; <x>490 20:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 19:47</x>; <x>500 11:53</x> [↑](#footnote-ref-3)